

第7回オウルフィン日協会主催「日本語の発表会」(オンライン)
生駒書記官 挨拶

こんにちは。在フィンランド日本大使館広報文化班の生駒紗也加です。

Hei, olen Ikoma Sayaka, Japanin suurlähetystön kulttuuriolosastolta.

本日は、7回目を迎える「日本語の発表会」に参加させていただく機会を得、画面越しではありますが皆様とお会いできて大変光栄に感じています。

Olen todella iloinen, että voin osallistua tähän seitsemänteen japanin puhetilaisuuteen ja tavata teidät kaikki, vaikka vain verkossa tällä kertaa.

はじめに、今回のオンライン開催のために御尽力を頂いたオウルフィン日協会、日本語教師の皆様をはじめ関係者の方々に心から感謝いたします。

Ensiksi haluan kiittää Oulun Suomalais-Japanilaisen yhdistyksen hallitusta ja jäseniä, japanin kielen opettajia ja kaikkia, jotka ovat antaneet oman panoksensa tälle tapahtumalle. Kiitos paljon.

皆さんの中には、新型コロナで日本への旅行や留学を諦めざるを得なかった方もいらっしゃるかもしれません。

Osa teistä on ehkä joutunut jättämään koronan vuoksi väliin suunnitellun Japanin-matkan ja opiskelun Japanissa.

また、日本人観光客も少なくなり、日本語を使う機会が減ったと思われます。

Samoin tilaisuuksia puhua japania on vähemmän, koska japanilaisia turisteja ei tule paljon Suomeen.

しかし、そのような中でもモチベーションを維持し、本日発表に臨まれる皆さんに深い敬意を示します。

Kunnioitan teitä, koska tällaisessa vaikeassa tilanteessa opiskelette innoissanne japania ja tänään puhutte rohkeasti japania.

さて、皆さんは「石の上にも三年」ということわざを御存知でしょうか。

Olen miettinyt, tiedätekö te japanilaisen sanonnan ” jopa kiven päällä pitää olla kolme vuotta.” ?

冷たい石の上でも 3 年も座りつづけていれば暖まってくる、がまん強く辛抱すればいつかは成し遂げられることのたとえなのですが、語学学習こそ、石の上にも三年だと思っています。

Se tarkoittaa, että jopa kylmä kivi lämpenee, jos olet sen päällä kolme vuotta kärsivällisesti, eli voi saavuttaa jotain, jos jatkuvasti yrittää kovasti.

Minusta kielenopiskelussa tarvitaan ” olla kiven päälle kolme vuotta ” – ajatusta.

私は、2016年からフィンランド語を勉強し始めました。

Minä itse aloitin suomen kielen opiskelun vuonna 2016.

はじめのうちは、日本語との違いやフィンランド語の格変化に戸惑い、気が遠くなりそうでした。

Alussa opiskelu oli vaikeaa, en tajunnut ollenkaan suomen kieltä ja ihmettelin aina sen taivutuksien monimutkaisuutta, ja oikeasti haluaisin jopa luopua koko opiskelusta.

それでも、フィンランド語と日本語と同じ音の言葉を探す度に新鮮に感じ、難しい中でも楽しみを見つけて勉強を継続しています。

Mutta olen jatkuvasti opiskellut suomea ja kokenut monia hauskoja hetkiä etsimällä japanin ja suomen kielen samoin äännettyjä sanoja.

例えば、同じ「はな」でも日本語では花や鼻なのにフィンランド語では蛇口になったり、捕った貝が、フィンランド語ではもちろんを意味することなど、面白い違いを発見しつつ単語を覚えていきました。

Esimerkiksi, hana tarkoittaa japaniksi kukkaa ja nenää, mutta suomeksi se on vesihanan hana. Totta kai tarkoittaa japaniksi kerättyä simpukkaa. Opettelin sanoja ulkoa täällä tavalla.

粘り強くフィンランド語を学習し、フィンランド語が上達しただけでなく、フィンランド人の物の考え方や気質等が分かるようになり、お互いのことをより良く理解できるようになってきていると思います。

Nyt minun suomen taitoni on kehittynyt, ja samaan aikaan olen oppinut, miten suomalaiset ajattelevat ja millä tavalla he elävät. Minusta tuntuu siltä, että olen oppinut tuntemaan myös suomalaisuutta enemmän oppimalla kieltä.

フィンランド語を勉強して3年以上経ち、冷たい石が徐々に暖かくなってきたのです。

Olen opiskellut suomea yli 3 vuotta ja kylmästä kivistä on tullut lämpimämpi.

日本とフィンランドは2019年に外交関係樹立100周年を迎えました。

Vuonna 2019, Suomen ja Japanin diplomaattisuhteet täyttivät 100 vuotta.

皆さんが日本語の学習を通じて、日本語だけでなく、日本人や日本の社会をより深く理解されることは、この友好関係のさらなる発展にもつながります。

Kun opiskelette japania, ymmärrätte myös japanilaisia sekä Japanin yhteiskuntaa enemmän ja paremmin, mikä kehittää Suomen ja Japanin ystävyyttä yhä eteenpäin.

「石の上にも3年」の精神で一緒に頑張っていきましょう。

Tehdään siis parhaamme, jaksamalla kiven päällä 3 vuotta sisukkaasti.

日本大使館でも国費留学生プログラムなど日本語を学ぶ皆様に様々な支援を行って

います。

Japanin suurlähetystö tukee teitä, esimerkiksi myöntämällä apurahoja opiskelijoille.

また、日本とフィンランドとの間でワーキングホリデーの開始に向けてフィンランド政府と最終的な交渉を行っていますので、ご紹介しておきます。

Suomen ja Japanin välille ollaan myös neuvotelemassa working holiday-työlomasopimuksen aloittamista.

本日は8人の日本語スピーチをお訊きすると聞いています。皆さんのお話を聞けるのを楽しみにしています。頑張ってください。

Kuulin, että tänään kuulen 8 opiskelijan japanin kieliset puheet. Odotan kovasti. Onnea puheisiin.

(了)